Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 7:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twoje łono\* to czasza okrągła,\*\* oby w niej nie zabrakło\*\*\* trunku!\*\*\*\* Twój brzuch jest jak stóg\*\*\*\*\* pszenicy okolony liliami.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) łono, ׁשֹרֶר (szorer), hl, <x>260 7:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) czasza okrągła, אַּגַן הַּסַהַר (’aggan hassahar), ozn. naczynie do mieszania wina. Hbr. אַּגַן , odpowiada gr. ἂγγος, <x>260 7:3</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) oby w niej nie zabrakło trunku, ּבִטְנְֵך אַל־יֶחְסַר הַּמָזֶג (’al jechsar hammzeg bitnech), zwykle poprzedza juss. wyrażający pragnienie lub prośbę, <x>260 7:3</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Trunek, מָזֶג (mazeg) lub: mieszanka winna : nie chodzi o wino zmieszane z wodą dla zmniejszenia jego mocy, ale o mocne wino zmieszane ze słabszym, <x>260 7:3</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) stóg, עֲרֵמָה (‘arema h): tj. (1) stóg niewymłóconego zboża, <x>80 3:7</x>; (2) stos wymłóconego ziarna, <x>140 31:6-9</x>; (3) pojemnik na ziarno, <x>440 2:16</x>. W porównaniu tym autor nawiązuje do sycącej wartości pszenicy, a także do radości, jaką niosą jej zbiory. [↑](#footnote-ref-6)